

**Bản ghi nhớ  
giữa  
Ủy ban sông Mê Công Việt Nam  
và  
Ủy ban sông Mê Công Căm-pu-chia  
về**

**Tăng cường hợp tác và điều phối công tác quản lý và phát triển tài nguyên nước vùng biên giới Việt Nam - Căm-pu-chia thuộc lưu vực sông Mê Công**

Ủy ban sông Mê Công Việt Nam (VNMC) và Ủy ban sông Mê Công Căm-pu-chia (CNMC), dưới đây gọi tắt là "các Bên",

Nhận thức được tầm quan trọng của việc tăng cường và đẩy mạnh hợp tác và điều phối các hoạt động liên quan trong phát triển và quản lý tài nguyên nước vùng biên giới Việt Nam - Căm-pu-chia thuộc lưu vực sông Mê Công,

Ghi nhận tình hữu nghị truyền thống giữa hai nước và sự hợp tác tốt đẹp trên tinh thần Mê Công của các Bên,

Ghi nhận Hiệp định hợp tác phát triển bền vững lưu vực sông Mê Công, được ký giữa bốn nước hạ lưu sông Mê Công ngày 05 tháng 04 năm 1995 tại Chiềng Rai, Thái Lan,

**THOẢ THUẬN** như sau:

**Điều 1  
Mục tiêu**

Bản ghi nhớ này nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho các cơ chế được hai nước thiết lập liên quan đến phát triển và quản lý tài nguyên nước vùng biên giới Việt Nam - Căm-pu-chia thuộc lưu vực sông Mê Công.

**Điều 2  
Nguyên tắc**

Việc thực hiện Bản ghi nhớ này giữa các Bên được dựa trên các nguyên tắc sau:



- Cùng có lợi,
- Kịp thời,
- Hiệu quả và có ích,
- Môi trường lành mạnh, và
- Minh bạch.

### **Điều 3**

#### **Tổ chức Thực hiện**

Các Bên, thông qua cơ quan điều phối của mình là Văn phòng Thường trực hoặc Ban Thư ký sẽ thường xuyên và tiếp xúc chặt chẽ với nhau qua bất kỳ phương tiện thuận lợi nào như thư tín, FAX hoặc thư điện tử để trao đổi thông tin và thực hiện kịp thời.

Các Bên trong phạm vi thẩm quyền và tổ chức thực hiện của mình, sẽ phối hợp với các cơ quan có trách nhiệm thực hiện các hoạt động phát triển và quản lý tài nguyên nước vùng biên giới Việt Nam-Căm-pu-chia thuộc lưu vực sông Mê Công nhằm phát huy tối đa các lợi ích chung và giảm thiểu tác động tiêu cực đối với mỗi bên.

### **Điều 4**

#### **Các phiên họp**

Các Bên đồng ý tiến hành các phiên họp thường kỳ để trao đổi thông tin và xem xét tiến trình hợp tác và tổ chức các chuyến thăm khi cần thiết. Các phiên họp sẽ được tổ chức thông qua trao đổi thích hợp giữa các Bên.

Trong trường hợp cần thiết, được sự thoả thuận của các Bên, bên thứ ba có liên quan bao gồm cả Ban Thư ký Ủy hội sông Mê Công có thể được mời tham dự một số hoạt động hoặc cuộc họp.

### **Điều 5**

#### **Sửa đổi và Bổ sung**

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thoả thuận của các Bên.



**Điều 6**  
**Hiệu lực và Chấm dứt hiệu lực**

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký. Bản ghi nhớ sẽ có giá trị trong hai năm và mặc nhiên gia hạn từng năm một, trừ khi một Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước ngày hết hiệu lực 3 tháng về ý định chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ này.

Làm tại Hà Nội, Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày 10 tháng 10 năm 2005, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Khơ Me, và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

**Đại diện Ủy ban sông Mê Công  
Việt Nam**



**Cao Đức Phát**  
**Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp và**  
**Phát triển Nông thôn,**  
**Chủ tịch Ủy ban sông Mê Công**  
**Việt Nam**

**Đại diện Ủy ban sông Mê Công  
Căm-pu-chia**



**Lim Kean Hor**  
**Bộ trưởng Bộ Thủy lợi và**  
**Khí tượng,**  
**Chủ tịch Ủy ban sông Mê Công**  
**Căm-pu-chia**

